Договор на строительно-монтажные работы № 17/N1.3	İş yapım Sözleşmesi № 17/N1.3
г.Астана «31» марта 2017 г.	Astana şehri «31» mart 2017 yılı
АО «ADEN METAL YAPI SISTEMLERI INSAAT MIMARLIK MUHENDISLIK MADENCILIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI(АДЕН МЕТАЛ ЯПЫ СИСТЕМЛЕРИ ИНШААТ МИМАРЛЫК МЮХЕНДИСЛИК МАДЕНЖИЛИКСАНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ)» представленное его филиалом в г. Астана, в лице Директора филиала **Эрол Озъярдымджы** действующего на основании Положения о филиале года и доверенности № 1608 от 07.12.2016г, именуемое в дальнейшем **«Заказчик»**, с одной стороны, и **ТОО «НАДЖМ СТРОЙ» Лицензия на СМР III-категория № 17004579 от 17.03.2017г** именуемое в дальнейшем **«Подрядчик»**, в лице директора **Абай Нуржан** действующего на основании приказа, с другой стороны, вместе именуемые **«Стороны»**, заключили настоящий договор о нижеследующем:	Şirket tüzüğü ve 1608 sayılı 07/12/2016 sayılı vekaletnameye göre müdür görevine tayin edilen **Erol Özyardımcı** tarafından temsil edilen ve ileride **"İşveren"** olarak anılacak olan, **«ADEN METAL YAPI SISTEMLERI INSAAT MIMARLIK MUHENDISLIK MADENCILIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI» Astana şubesi** bir taraftan ve Diğer taraftan şirket tüzüğü nezdinde hareket eden müdür Nurjan ABAY tarafından temsil edilen ve ileride **''Taşeron''** olarak anılacak olan **«NACM STROY»** Ltd.Şti., **İnşaat lisansı 3.kategori, no:17004579, tarihi:17.03.2017** birlikte **"Taraflar"** olarak anılacak olup, aşağıdakiler konusunda işbu sözleşmeyi akdetmiştir.
1. Предмет Договора: 1.1. Подрядчик принимает на себя обязательство выполнить по заданию Заказчика строительно-монтажные работы, а Заказчик обязуется принять выполненные на объекте работы и уплатить за них обусловленную цену. Работы выполняются из материалов и оборудования Заказчика, по адресу в Есильском районе в квадрате улиц и проспектов Кабанбай батыра, Хусейн бен Талал, Орынбор и Рыскулова строительства объекта «Экспо-2017» N1.3 «Конгресс Холл» согласованные Приложением являющейся неотъемлемой частью Договора (далее – «Объект работ»).	**1. Sözleşme konusu** 1.1. Taşeron İşveren görevlendirmesi üzerine, inşaat ve montaj işlerini yerine getirmeyi taahhüt eder, İşveren ise yapılan işleri teslim almayı ve belirlenen fiyattan bedelini ödemeyi taahhüt eder. İşler İşveren malzemesi ve ekipmanı ile yapılır ve iş yapım adresi: Esil ilçesi, Kabanbay batır, Huseyn Ben Talal, Orınbor ve Rıskulov caddelerinin kesişmesinde yer alan Expo-2017, N1.3 Kongre Merkezi şantiyesidir(ilerde-Şantiye) ve işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan ekinde Taraflarca teyit edilmiştir.
2. Сроки выполнения работ: 2.1. Дата начала работ. Подрядчик обязуется приступить к началу Работ, на основании Графика Работ, после предоставления Заказчиком всех необходимых материалов и оборудований, предусмотренных Приложением являющейся неотъемлемой частью Договора. 2.2. Сроком окончания работ считается дата окончательной сдачи приемки Объекта в эксплуатацию. 2.3. Сроки выполнения Работ, предусмотренные настоящим договором могут быть изменены лишь в случаях предусмотренных настоящим договором, посредством заключения дополнительного соглашения Сторон, которое является неотъемлемой частью настоящего договора.	**2. İş yapım süreleri** 2.1. İşlerin başlangıç tarihi. Taşeron, işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan Ekte öngörülen tüm gerekli malzeme ve ekipmanın İşveren tarafından verilmesinden sonra, İş grafiğine dayanarak İşe başlamayı taahhüt eder. 2.2. İş bitimi süresi olarak Şantiyenin işletmeye kesin teslim edeilme tarihi olarak belirlenmektedir. 2.3. İşbu Sözleşmede öngörülen İş yapım süreleri sadece işbu Sözleşme ile öngörülen durumlarda, işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olacak Taraflar arasında Ek sözleşme düzenlenerek değiştirilebilir.
3. Стоимость и порядок оплаты: 3.1. Сумма Договора определена в размере согласно приложении к данному договору, которая включает в себя НДС и иные обязательные платежи,	**3. Ödeme bedeli ve düzeni:** 3.1. Sözleşme bedeli işbu Sözleşmenin ekinde belirlenmiştir, ve KDV ve diğer KC mevzuatı ile öngörülen zorunlu ödemeleri içerir(Sözleşme tutarı).

Заказчик: _____ Подрядчик: _____

усмотренные законодательством РК (далее - ма Договора). 1.2. Сумма Договора включает в себя все затраты Подрядчика, оговоренные в укрупненном перечне объемов работ и стоимостных показателей (далее - Расчет договорной цены), в Приложении к настоящему Договору. 3.1.3. Согласованные суммы в приложении является фиксированными, и могут быть изменены только в случаях предусмотренных настоящим договором, посредством заключения дополнительного соглашения Сторонами, которое является неотъемлемой частью данного Договора. 3.2. Оплата по настоящему договору осуществляется за фактически выполненные работы, на основании промежуточных Актов выполненных работ и справок, а также, на основании окончательного Акта выполненных работ и справки, установленной формы, путем перечисления Заказчиком денежных средств Подрядчику, в течение 7 (семи) рабочих дней после утверждения вышеуказанных документаций. 3.2.1. После окончания очередного этапа работ, предусмотренных Графиком выполнения работ, прилагаемый к настоящему договору, Подрядчик предоставляет Заказчику Акт выполненных работ формы № 2, справку формы 3КС и исполнительную документацию; Заказчик в течение 5 (пяти) календарных дней утверждает. 3.3. Денежные расчеты между сторонами осуществляется в безналичной форме, путем перечисления денежных сумм на указанные стороной банковские счета. Излишне и ошибочно перечисленные денежные средства возвращаются другой стороной в течение 5 (пяти) банковских дней. 3.4. Со всех выполненных работ Заказчиком будет удерживаться денежное обеспечение в размере 10%, от сумм подлежащих выплате на основании очередных Актов выполненных работ. Денежное обеспечение будет оплачено Подрядчику по истечению 30 (тридцати) календарных дней после окончательной сдачи работ Заказчику, Генподрядчику и Технадзору, после подписания всех соответствующих актов ввода в эксплуатацию Объекта. 3.5. В случае возникновения необходимости проведения дополнительных видов работ, влекущих за собой дополнительные расходы Заказчика, Стороны вправе заключить дополнительное соглашение, которое будет являться неотъемлемой частью настоящего договора.	3.1.2. Sözleşme bedeli, işbu Sözleşmenin sayılı ekinde verilen genel iş hacmi ve değer göstergelerinde(bundan sonra Sözleşme fiyat hesaplaması) değinilen Taşeronun tüm giderlerini içermektedir. 3.1.3. Sözleşme bedeli fikstir ve sadece işbu Sözleşme ile öngörülen durumlarda, işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olacak Taraflar arasında Ek sözleşme düzenlenerek değiştirilebilir. 3.2. İşbu Sözleşmeye göre ödeme gerçekten yapılan işe göre, belirlli formda düzenlenen ara hakediş tutanakları ve belgeleri hazırlanarak, bir de nihai hakediş tutanağı ve belgesine dayanarak, İşveren tarafından Taşerona paraların havale edilmesi yolu ile, adı geçen evrakların onaylanmasından sonraki 7(yedi) iş günü içinde yapılır. 3.2.1. İşbu Sözleşme ek larak düzenlenen iş grafiğinde öngörülen işlerin belirli bir etabı bittikten sonra, Taşeron İşveren yapılan iş tutanağı olan 2 sayılı formu, 3KS formu ve uygulama şemalarını ibraz eder; İşveren 5 (beş) takvimi gün içinde bunları onaylar. 3.3. Taraflar arasındaki parasal hesaplaşmalar havale türünde Tarafşarın belirttiği banka hesaplarına yapılacaktır. Fazla veya yanlış gönderilen paralar diğer tarafça 5(beş) banka günü içinde iade edilecektir. 3.4. Taşeron'un tüm hakedişlerinden %10 teminat kesintisi yapılacak. Bu kesintiler işin İşveren, Teknazor ve Ana Müteahite teslim edilmesi, tüm aktların imzalatılması ardından Taşeron'a ödenecektir. 3.5. İşveren ek masraflara sebep olan ek iş yapma gereksinimi doğduğunda, Taraflar işbu Sözleşmenin ayrılmaz parçası olan ek sözleşme yapmaya yetilidirler.
4. Права и обязанности Сторон: **4.1. Права и обязанности Подрядчика:** 4.1.1. Выполнить работы качественно, в соответствии с нормами законодательства РК, в том числе согласно нормам СНиП и ГОСТ. 4.1.2. Осуществлять работы и передать Заказчику результаты работ, согласно срокам, предусмотренным Графиком выполнения работ, являющимся неотъемлемой частью договора.	**4. Tarafların hak ve yükümlülükleri** **4.1. Taşeronun yükümlülükleri:** 4.1.1. İşleri kaliteli olarak Kazakistan Cumhuriyeti SNiP ve GOST normlarına uygun olarak yapmak; 4.1.2. İşleri yapmak ve İşlerin sonuçlarını işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan İş grafiğinde öngörülen süre zarfında İşverene teslim etmek;

Заказчик: _____ Подрядчик: _____

. В случае выявления Заказчиком, в ходе межуточной/окончательной приемки работ, едостатков, Подрядчик обязуется по требованию Заказчика в течение 5 дней на безвозмездной основе исправить дефекты выполненных работ.	4.1.3. İşlerin ara/kesin teslimi sırasında İşveren tarafından eksikler belirlendi ise, Taşeron, İşverenin talebi üzerine kendisine verdiği tüm eksikleri 5 gün içerisinde ücretsiz düzeltmekle yükümlüdür.
4.1.4. Обеспечить соответствующее использование, безопасность и хорошее состояние вверенных ему для выполнения работ, согласно перечню, отраженных в акте приема передачи ТМЦ: инструментов, лесов, кранов, люлек и другого оборудования. Переданное на временное пользование ТМЦ, подлежит возврату Заказчику, после окончания работ, предусмотренных настоящим договором.	4.1.4. Taşeron kendisine kullanımı için, teslim tutanağı ile listeye göre teslim edilen her türlü alet, edevat, iskele, vinç, sepet vb. ekipmanları iyi bir şekilde kullanmakla, güvenliğini sağlamakla,işbu Sözleşmeye göre belirlenen işlerin bitiminde tüm ekipmanları çalışır şekilde ve iyi durumda teslim etmekle yükümlüdür.
4.1.5. Подрядчик использует вверенные ему Заказчиком для выполнения работ леса, люльки и другое оборудование, согласно правилам ТБ. Подрядчик несет ответственность, в том числе материального характера, за нарушения правил ТБ, и за демонтаж какой либо детали оборудования Заказчика без согласия уполномоченного лица по ТБ.	4.1.5. Taşeron kendisine kullanımı için verilen iş iskelesi ve sepet vb. ekipmanları iş emniyet kurallarına uyarak kullanacak, Taşeron İş güvenliği kurallarına uymama ve işverenin iş emniyetinden sorumlu yetkili personelinin onayı olmadan iş iskelesi ve asma iskelerde herhangi bir parçayı sökme sonucu meydana gelen maddi zarardan sorumludur.
4.1.6. Штрафные санкции материального характера, в отношении Подрядчика Заказчиком, либо уполномоченными государственными органами, примененные в силу ненадлежащего исполнения положений настоящего договора и/или в силу нарушения правил по технике безопасности труда и промышленной безопасности, будут удержаны с сумм подлежащих оплате Подрядчику по Актам выполненных работ.	4.1.6. İşbu Sözleşme hükümlerinin gereken şekilde ifa edilmemesi sonucu ve/veya iş güvenliği ve endüstriyel emniyet kurallarının ihlali sonucu yetkili devlet organının uyguladığı, veya İşverenin Taşerona uyguladığı maddi değerdeki ceza uygulamaları Hakediş tutanaklarına göre Taşerona ödenecek tutarlardan kesilecektir.
4.1.7. Монтируемые материалы и спец.техника передаются Заказчиком Подрядчику на объекте, в порядке и в сроки установленные Приложением и Графиком выполняемых работ.	4.1.7. Montaj yapılacak olan malzemeler ve iş makinaları taşerona şantiye sahası içinde, yapılacak iş grafiği, Sözleşme ekinde belirlenen düzen ve sürede teslim edilecektir.
4.1.8. В сроки подготовить и сдать все необходимые и соответствующие акты по выполненным работам Подрядчика для утверждения представителям Заказчика. Согласовать и устранить, в случае наличия, замечания представителей Технадзора и/или Генподрядчика.	4.1.8. Taşeron yapılan işleri ile ilgili tüm gereken aktların zamanında hazırlanması, aktların İşveren temsilcilerine sunmakla üstlenmektedir. Teknazor ve ana mütaehit temsilcisi tarafından gelen komentleri olduğunda onları giderip onayı almakla yükümlüdür.
4.1.9. Нести все расходы по питанию, проживанию, доставке на объект, страхованию, заработной плате, безопасности и другие затраты связанные с привлечением и деятельностью сотрудников Подрядчика.	4.1.9. Taşaron,kendi personelinin konaklama, ulaşım,maaş,sigorta ve diğer tüm masraflari, kendisi karşılayacaktır.
4.1.10. Подрядчик несет персональную ответственность как материального, так и иного характера, в случае несчастного случая на Объекте, произошедшего в ходе выполнения Подрядчиком работ, повлекшего за собой последствия в виде причинения вреда жизни и здоровью персоналу Подрядчика и третьим лицам.	4.1.10. Taşeron, iş yapım sırasında Şantiyede meydana gelen kaza sonucu, Taşeron işçileri ve üçüncü kişiler hayat ve sağlığına verilen hem maddi hem diğer türlü zararları tazmin etmekten sorumludur.
4.1.11. Подрядчик, в ходе выполнения работ, предусмотренных настоящим договором, несет персональную ответственность как материального, так и иного характера, в случае нарушения прав третьих лиц.	4.1.11. İşbu Sözleşmede belirtilen işlerin yapımı sırasında, Taşeron üçüncü kişilerin haklarını etmesi durumunda hem maddi hem diğer türlü zararları tazmin etmekten sorumludur.
4.1.12. Подрядчик имеет право выполнить Работы досрочно.	4.1.12. Taşeron işleri süresinden önce bitirebilir.
4.1.13. Подрядчик не вправе передавать работы по	4.1.13. Taşeron, İşverenin izninsiz, işbu Sözleşmeye

оящему Договору третьим лицам, без согласия азчика.	göre işleri üçüncü kişilere devretme hakkı yoktur.
4.1.14. Подрядчик гарантирует: - наличие соответствующей квалификации и всех разрешительных документов для осуществления Работ, предусмотренных настоящим договором. - наличие квалифицированного персонала для осуществления Работ, предусмотренных настоящим договором. - качество выполнения работ в соответствии с проектной документацией и действующими нормами, техническими условиями и СНиП; - своевременное устранение недостатков и дефектов, выявленных при предварительной и окончательной приемке Объекта.	4.1.14. Taşeron garantileri: - işbu Sözleşmede öngörülen İşlerin yapımı için tüm gereken izin belgelerinin ve uygun uzmanlığının mevcudiyeti. - işbu Sözleşmede öngörülen İşlerin yapımı için kalifiye personel mevcudiyeti. - proje dokümantasyonu, geçerli norm, teknik şartname ve SNİP kuralalrına uygun yapılan iş kalitesi. - Ön ve kesin Şantiye tesliminde tespit edilen eksik ve kusurları zamanında gidermek.
4.2.Заказчик обязан: 4.2.1. Заказчик обязуется передать Подрядчику всю исполнительную документацию, оборудования и материалы необходимые для осуществления Подрядчиком работ по настоящему договору. 4.2.2. Обязуется со дня представления акта приема-передачи выполненных работ принять работы и подписать акт приема-передачи, либо дать обоснованный письменный ответ об отказе в приемке работ. 4.2.3. Заказчик обязуется в течение 7 (семи) рабочих дней после утверждения акта выполненных работ оплатить сумму, фактически выполненных работ Подрядчика. 4.2.4. Предоставлять, при наличии, на объект спец. технику, при необходимости, и с согласия Заказчика, Подрядчик нанимает технику самостоятельно. При этом расходы за нанимаемую технику включаются в Акты, на основании которого, Заказчик осуществляет оплату. 4.2.4. Заказчик обязуется производить оплату за выполненные работы в порядке, предусмотренным настоящим договором.	**4.2. İşveren'in yükümlülükleri:** 4.2.1. İşveren Taşerona işbu Sözleşmede öngörülen İşlerin yapımı için gereken tüm uygulama dokümantasyonunu, ekipmanları ve malzmeleri teslim eder. 4.2.2. İşlerin teslim tutanağının ibraz edilme gününden itibaren işleri teslim alıp teslim tutanağını imzalamak veya dayanaklı yazılı iş teslimini red cevabı vermek. 4.2.3. Hakediş tutanaklarının onaylanmasından sonraki 7(yedi) yedi iş günü içinde Taşerona yaptığı işlerin bedelini ödemek. 4.2.4. Tüm teknik araçları şantiyede mevcut ise temin etmek aksi halde Taşeron teknik araçları kendisi tutar, böyle durumda kiralanan araç giderleri İşvenenin dayanak olarak ödeme yaptığı tutanaklara dahil edilir. 4.2.4. İşlerin ücretini işbu Sözleşmede öngöürlen şekilde ödemek.
4.3.Заказчик имеет право: 4.3.1. Осуществлять контроль и технический надзор за ходом строительства и качеством выполненных строительно-монтажных работ, соблюдением сроков их выполнения в соответствии с графиком производства работ, качеством предоставленных Заказчиком оборудования и материалов, а также за целевым использованием материалов предоставляемых Заказчиком; 4.3.2. В целях исполнения положений пункта 4.3.1. настоящего договора, Заказчик имеет право нанять представителя Заказчика, уполномоченного представлять интересы его непосредственно на Объекте. 4.3.3. Иметь свободный доступ в любое время во временные строения Подрядчика, склады, на рабочую территорию и на производственные мощности вне территории для проведения инспекций, необходимых, по мнению Заказчика, для контроля за ходом выполнения работ, по настоящему договору;	**4.3. İşveren'in hakları:** 4.3.1. Faaliyetine karışmadan herhangi bir zamanda Taşeron tarafından yapılmakta olan İşlerin iş proğramına uygunluğunu,kalitesini ve iş güvenliği konularında, bir de İşveren tarafından malzemenin amacına uygun kullanmını denetlemek; 4.3.2. İşbu Sözleşmenin 4.3.1.maddesi hükümlerinin ifası amaçlı, İşveren kendisini bizzat şantiyede temsil edecek yetkili temsilci tutabilir. 4.3.3. Herhangi birzamanda Taşeron ait geçici mahallere, depolara, iş sahasına ve şantiye dışındaki imalat yerlerine, işbu Sözleşmede öngörülen İşlerin yapımı için gereken kontrol amaçlı denetimler yapmak üzere serbest dolaşım hakkı.

.. Выдавать письменные предписания при явлении отклонений от проектной документации и НиП РК; 4.3.5. Вносить в журнал производства работ замечания, касающиеся хода и качества выполнения строительно-монтажных работ; 4.3.6. В случае строительства Объекта с нарушением от проектных документаций, СНиП РК, сроков строительства, а также несоблюдением других положений настоящего Договора Заказчик вправе приостановить строительство, прекратить финансирование или расторгнуть договор в одностороннем порядке. 4.3.7. Заказчик имеет право требовать незамедлительного отстранения от работ, письменным уведомлением, любого из рабочих и инженерно - технических работников, которые, по мнению Заказчика, некомпетентны или не дисциплинированы.	4.3.4. Projeden ve KC SNİP kuralalrından sapma tespit edildiğinde yazılı olarak yaptırımlar çıkartmak. 4.3.5. İş imalat defterine, inşaat ve montaj işlerinin gidişatı ve yapım kalitesi hakkında kommentler eklemek. 4.3.6. Proje, KC SNİP kuralları ihlali ile Şantiye inşaatı, inşaat süresi ihlali ve işbu Sözleşmenin diğer hükümlerinin ihlali durumunda İşveren inşaatı, finansmanı durdurma veya Sözleşmeyi tek taraflı olarak feshetme hakına sahiptir. 4.3.7. İşveren, kendi görüşüne göre yetersiz veya disiplinsiz gördüğü herhangi bir işçi veya mühendis ve teknik elemanı, yazılı tebliğ ederek işlerden uzaklaştırma hakkına sahiptir.
5. Персонал исполнителя, несчастные случаи, меры предосторожности, безопасность труда и работы 5.1. В случае обнаружения мошенничества, недостатков, недисциплинированности какого- либо из персонала Подрядчика или других причин препятствующих присутствию конкретного лица на объекте, Подрядчик обязан с момента получения (устного и/или письменного) уведомления от Заказчика и/или иного лица, без промедления и возражений, отстранить от работы данное лицо. 5.2. При производстве строительных работ Подрядчик обеспечивает соблюдение своим персоналом мер безопасности труда и работы, мер по профилактике несчастных случаев. 5.3. Подрядчик до начала производства Работ и не менее двух раз в месяц обязан проводить инструктаж со своим персоналом по технике безопасности с занесением данных о проведении инструктаж в журнал. По запросу Заказчика Подрядчик предоставляет копию журнала за отчетный период. 5.4. Обеспечить подчинение работников на строительной площадке уполномоченным представителям Заказчика по техники безопасности и охране труда. Вести контроль и нести ответственность за соблюдение техники безопасности своими рабочими и за принятие необходимых мер по ТБ, а также нести ответственность по обеспечению необходимым оборудованием и средствами защиты по технике безопасности: использование касок, защитных очков, ремней безопасности, обуви с защитной подошвой, рабочие перчатки и пр. защитные средства и обмундирование. 5.5. При первом нарушении взимается штраф со стороны Подрядчика в размере 10 000 тенге за каждого человека, а при каждом последующем нарушении 20 000 тенге с каждого человека (подсчитывается за каждого человека по отдельности) и высчитывается с Акта выполненных работ. 5.6. Подрядчик должен предпринять все меры	**5. Taşeron personeli, kazalar, tedbirler, iş ve çalışma güvenliği** 5.1. Taşeron çalışanlarında herhangi bir dolandırıcılık, eksiklik, disipilinsizlik veya belirli kişinin şantiyede bulunmasına herhangi bir diğer sebep mevcut ise, Taşeron İşverenden ve/veya diğer kişilerden yazılı ve/veya sözlü tebliği aldığı andan itibaren derhal ve itiraz etmeden sözkonusu kişiyi iş yerinden uzaklaştırmalı. 5.2. İnşaat işleri imalatı sırasında Taşeron kendi personeline iş ve çalışma güvenliği, kaza profilaktiği tedbirlerine uyulmasını sağlayacaktır. 5.3. İş imalatlarına başlamadan önce ve ayda en az iki kere Taşeron kendi personeline iş güvenliği ile ilgili eğitim vermeli, ve eğitim düzenleme hakkında bilgileri deftere kaydetmeli. İşverenin talebi üzerine, Taşeron belirli bir süre için defter fotokopisini sunar. 5.4. İnşaat sahasında Taşeron kendi personelinin İşverenin iş güvenliği konusunda yetkilendirdiği temsilcisine itaat etmesini sağlamalı. Kendi çalışanlarının iş güvenliği kurallarına uymasınından sorumlu olur, iş güvenliği tedbirlerinden sorumlu olur ve kontrol eder, bunun yanında gereken özel iş güvenliği araçları ve ekipmanı sağlama: bare kullanımı, gözlük kullanımı, emniyet kemerleri, korumalı ayakkabı, eldiven ve iş güvenlik araçlarının kullanımını kontrol eder. 5.5. Taşeron tarafından iş güvenliği kuralları ihlal edildiğinde, ilk kerede kişi başı 10 000KZT, sonrakilerde ise kişibaşı 20 000 kzt ceza uygulanır(her kişi için ayrı olarak) ve tutarlar hakediş tutarlarından kesilir.

Заказчик: _____

Подрядчик: _____

ласности при нахождении сотрудников на высоте ри использовании оборудования и инструментов, шин и взрывчатых материалов и прочих средств ли же при выполнении каких- либо работ, которые могут привести к пожару или к несчастному случаю и обучить свой персонал применению мер безопасности. 5.7. Все компенсации, связанные с несчастным случаем, то есть причинением вреда жизни и здоровью, причинение смерти человеку на рабочем месте или месте, связанным с работой, выплачиваемые семье пострадавшего или погибшего или компенсации, связанные с лечением человека, вследствие несчастных случаев, оплачиваются подрядчиком самостоятельно и за свой счет.	5.6. Taşeron kendi çalışanlarının yüksekte bulunması durumunda ve ekipman, enstrüman, makina, patlayıcı malzemem ve diğer benzer mazleme kullanımında veya yangın veya kaza sebebi olabilecek işler imalatı sırasında iş güvenliği tedbirlerinin tümünü alması gerekir ve kendi personeline güvenlik tedbirlerini almasını öğretir. 5.7. Kaza ile ilgili, yani kişinin sağlığına ve hayatına zarar verme, iş yerinde veya iş ile ilgili yerde kişinin ölümüne sebep olma ile ilgili mağdurun veya kurbanın ailesine ödenecek tüm tazminatlar veya kaza sonucu kişinin tedavisi ile ilgili tüm tazminatlar Taşeronun kendisi tarafından kendi hesabından ödenecektir.
6. Форс-мажор 6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, эпидемии, военных действий при условиях, что данное обстоятельство по настоящему Договору. При наступлении форс–мажорных обстоятельств исполнение обязательств по договору отодвигается на период, в течение которого такие обстоятельства будут действовать, либо договор может быть расторгнут. 6.2. Сторона, попавшая под влияние форс-мажорных обстоятельств, обязана письменно уведомить об этом другую сторону не позднее пяти календарных дней со дня наступления таких обстоятельств. Данные обстоятельства должны быть подтверждены уполномоченным государственным органом Республики Казахстан. 6.3. Не уведомление или несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств не дают право ссылаться на наступление таких обстоятельств. При невозможности выполнить свои обязательства по договору. 6.4. Сторона, лишенная права ссылаться на наступление форс-мажорных обстоятельств, несет ответственность в соответствии с действующим законодательством. 6.5. Если форс-мажорные обстоятельства будут длиться подряд более тридцати календарных дней, любая из сторон по договору имеет право расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив другую сторону с последующим осуществлением сторонами взаиморасчетов.	**6. Mucbir sebepler:** 6.1. İşbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin Taraflarca kısmen yada tamamen getirmemeleri ancak bu tür yerine getirmeme durumun aşılması güç durumun sonucu olduğunda Taraflar sorumluluklarından muaf tutulacaktır, tam olarak ise: yangın, sel, deprem, salgın, askeri harekâtlar olup, söz konusu olağanüstü durumun Sözleşmenin yerine getirmesini engellemesidir. Mucbir sebeplerin husule gelmesi durumunda sözleşme kapsamı yükümlülüklerin yerine getirilmesi süresi bu tür olayların sürdüğü süre ile ertelenir yada Sözleşme feshedilebilir. 6.2. Mucbir sebeplerin etkisi altında kalan Taraf söz konusu olağanüstü halin meydana geldiği günü takip eden en geç 5 takvim günü içerisinde diğer tarafa yazılı olarak haberdar etmelidir. Bu tür durumlar Kazakistan Cumhuriyetinin yetkili devlet organı tarafından teyit edilmelidir. 6.3. Mucbir sebeplerin husule gelmesi konusunda bildirimin yapılmaması yada zamanında yapılmaması Sözleşme kapsamı yükümlülüklerini yerine getirme imkânı bulunmadığında bu tür olağanüstü durumları mazeret olarak gösterme hakkı vermez. 6.4. Mucbir sebep durumlarını mazeret olarak gösterme hakkını yitiren Taraf yürürlükteki mevzuata göre sorumlu olarak tutulacaktır. 6.5. Eğer mucbir sebep durumları 30 takvim gününden fazla sürerse, o zaman Sözleşmedeki Taraflardan herhangi birisi diğer Tarafa yazılı olarak haberdar ederek ve Taraflar arasında karşılıklı olarak mahsuplaşma işlemelerini gerçekleştirerek işbu Sözleşmeyi feshetme hakkına sahip olacaktır.
7. Ответственность сторон: 7.1. За нарушение срока выполнения Работ, указанного в п. 2.1. настоящего договора, Подрядчик уплачивает Заказчику штраф в размере 0,5 % от суммы договора за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы договора. 7.2. Меры ответственности Сторон, не предусмотренные в настоящем договоре,	**7. Tarafların sorumlulukları:** 7.1. İşbu sözleşmenin 2.1. maddesinde belirtilmiş olan İşlerin yapım süresinin ihlalinden dolayı Taşeron her gecikme günü için toplam Sözleşme bedelinin %0,5'ine eşit, ancak toplamda Sözleşme bedelinin %10'unu geçemeyecek olan tutarı İşverene ceza olarak ödeyecektir. 7.2. İşbu sözleşmede Tarafların sorumlulukları ile

Заказчик: _____

Подрядчик: _____

...няются в соответствии с нормами гражданского ...нодательства, действующего на территории ...спублики Казахстан. 7.3. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств, предусмотренных настоящим договором или устранения нарушений, по требованию Заказчика. 7.4. Подрядчик несет полную ответственность за несоблюдение норм законодательства РК, за несвоевременную оплату обязательных, на основании законодательства РК - платежей. Подрядчик единолично несет ответственность за соблюдение правил техники безопасности, в том числе своим персоналом. 7.5. Подрядчиком предоставляет гарантийное обязательство на выполненные им работы, сроком на 2 (два) года с момента ввода в эксплуатацию Объекта. 7.6. Стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Казахстан, за несоблюдение сохранности любой информации (данных), представляющей коммерческую тайну одной из сторон, ставшей Стороне известной, в ходе исполнения, взятых по настоящему договору, обязательств.	ilgili öngörülmemiş olan kaideler Kazakistan Cumhuriyeti sınırları içerisinde geçerli olan sivil mevzuat normlarına uygun olarak kullanılacaktır. 7.3. Cezanın ödenmiş olması Tarafları üzerlerinde bulunan yükümlülüklerin yerine getirilmesinden yada ihlallerin giderilmesinden muaf tutmaz. 7.4. Taşeron Kazakistan Cumhuriyeti tüm kanunların uyulmasından tüm vergi ve ödemelerin tediyesinden iş güvenliği tekniğinin uygulanmasından ve de kendi personelinden tam sorumluluk taşımaktadır. 7.5. Taşeron yaptığı imalat için, şantiye resmi teslim süresinden itibaren 2 (iki) yıl süreli garantili yükümlülük verir. 7.6. İşbu Sözleşmeye göre üstlenilen tahhakkukların yerine getirilmesi sırasında Taraflara belli olan, taraflardan birisi için ticari sır teşkil eden herhangi bir bilginin korunmasını sağlamama üzerine Taraflar yürürlükteki Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı ile öngörülen düzende sorumluluk üstlenir.
8. Порядок разрешения споров: 8.1. Все споры, возникающие из настоящего договора, или в связи с ним, подлежат урегулированию путем переговоров. 8.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров стороны передают споры на рассмотрение в Специализированный межрайонный экономический суд города Астаны, в порядке и в сроки, предусмотренным законодательством РК. 8.3. Применимым правом, по настоящему договору, является действующее законодательство Республики Казахстан.	**8. İhtilafların çözülmesi düzeni:** 8.1. İşbu Sözleşmeden doğan yada Sözleşme ile ilgili tüm ihtilaflar muzakereler yolu ile çözülmelidir. 8.2. İhtilafların muzakereler yolu ile çözülememesi halinde Taraflar arasındaki tüm ihtilaf ve görüş ayrılıkları Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatı tarafından belirlenmiş olan düzende çözülecektir. 8.3. İşbu Sözleşmeye göre kullanılacak hukuk normları Kazakistan Cumhuriyeti normları olacaktır.
9. Заключительные положения 9.1. Для исполнения своих обязательств по Договору Подрядчик обязан представить лицензию (в случаях предусмотренных законодательством РК), либо иные разрешительные документы, регламентирующие право Подрядчика осуществлять строительно-монтажные работы по настоящему договору. 9.2. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему договору. 9.3. Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, не предусмотренные Договором, считается действительными, если они подтверждены Сторонами в письменной форме в виде дополнительного соглашения, являющимся неотъемлемой частью Договора. 9.4. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, что они совершенны в письменной форме, и подписаны представителями Сторон. Все указанные в Договоре приложения являются его неотъемлемой частью.	**9. Nihai hükümler:** 9.1. İşbu Sözleşmeye göre tüm yükümlülüklerini yerine getirmek için Taşeron KC mevzuatı tarafında öngörüldüğü durumda lisanslarını veya Taşeronun işbu Sözleşmeye göre inşaat işlerini yerine getirme hakkını düzenleyen diğer izin evraklarını ibraz etmeli. 9.2. İşbu Sözleşme her iki Tarafça imza altına alındığı gün yürülüğe girer ve işbu Sözleşme kapsamı kendilerine ait yükümlülüklerin Taraflarca tam kapasitede yerine getirilene kadar geçerli olacaktır. 9.3. Yeni durumlar meydana geitiren Taraflar arasındaki herhangi bir anlaşma, Taraflarca yazılı olarak tasdik edilip, Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası halinde düzenlendikten sonra geçerli sayılır. 9.4. İşbu Sözleşmede yapılcak herhangi değişiklikler veya eklemeler ancak yazılı olarak tanzim edildikleri ve Tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalandığında geçerli sayılır. İşbu Sözleşmenin ekleri onun mütemmim cüz–i parçalarını teşkil eder.

Заказчик: _____

Подрядчик: _____

Настоящий Договор, может быть, расторгнут варительным проведением всех взаиморасчетов: в одностороннем порядке, в случае, редусмотренном п. 4.3.5. настоящего Договора, при этом Заказчиком оплачивается Подрядчику сумма фактически выполненных работ по настоящему договору; - по соглашению Сторон; 9.6. Настоящий договор составлен на русском и турецком языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одной для каждой из сторон.	9.5. Tüm mahsuplaşma işlemlerinin önceden yapılması kaydıyla işbu Sözleşme feshedilebilir: – İşverenin inisiyatifi üzerine tek taraflı olarak; – farzedilen fesih süresinden 10 (on) takvim günü öncesinden bildirmek kaydıyla Taraflardan herhangi birisiyle; – Tarafların mutabakatı üzerine. 9.6. İşbu Sözleşme rus ve türk dilinde, Taraflara birer adet verilmek üzere, eşit hukuki güç taşıyan iki nüsha şeklinde tanzim edilmiştir.
10. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон:	**Tarafların hukuki adresleri ve banka bilgileri.**
Заказчик: АО «ADEN METAL YAPI SISTEMLERI INSAAT MIMARLIK MUHENDISLIK MADENCILIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI(АДЕН МЕТАЛЛ ЯПЫ СИСТЕМЛЕРИ ИНШААТ МИМАРЛЫК МЮХЕНДИСЛИК МАДЕНЖИЛИК САНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ)» представленное его филиалом в г. Астана Республика Казахстан, 010000, г. Астана, ул. Сарайшык, №5, ВП-24 РНН 620200359919/БИН 100641018951 ИИК KZ378852022030189100 Астанинский Филиал АО "ДБ Казахстан Зираат Интернешнл Банк" г. Астана БИК KZIBKZKA Тел: +7 7172 680976 e-mail: adenastana@mail.ru Директор филиала _____ Эрол Озъярдымджы «___» _____ 2017г.	**İşveren:** ADEN METAL YAPI SISTEMLERI INSAAT MIMARLIK MUHENDISLIK MADENCILIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI JSC Astana branch Astana city, Sarayshyq street no:5, VP-24 Tax no: 620200359919 Business Identification no:100641018951 IBAN: KZ378852022030189100 "DB Kazakhstan Zıraat International Bank" JSC Astana branch БИК KZIBKZKA Тел: +7 7172 680976 e-mail: adenastana@mail.ru Director _____ Erol OZYARDIMCI «___» _____ 2017y.
Подрядчик: ТОО «НАДЖМ СТРОЙ» Республика Казахстан, г. Алматы , улица Жарокова д284/1 кв14 БИН 170140025329 ИИК № KZ97914002203KZ005c1 ДБ АО «Сбербанк» БИК SABRKZKA Тел.: +7 (701)9904949; Email: houseok@mail.ru Директор _____ Абай Нуржан «___» _____ 2017г.	**Taşeron: «NACM STROY» Ltd.Şti.** Kazakistan Cumhuriyeti, Almatı şehri, Jarokov sokağı, no:284/1, daure:14 İşletme no: 170140025329 Hesap no: № 97914002203KZ005c1 DB Sberbank A.Ş. Banka kodu: SABRKZKA Tel: +7(701)9904949, e-mail: houseok@mail.ru Müdür _____ Nurjan ABAY «___» _____ 2017y.

Заказчик: _____

Подрядчик: _____

Приложение № 1
к Договору на строительно-монтажные работы № 17/N1.3

г. Астана 31.03.2017г

АО «ADEN METAL YAPI SISTEMLERI INSAAT MIMARLIK MUHENDISLIK MADENCILIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI(АДЕН МЕТАЛ ЯПЫ СИСТЕМЛЕРИ ИНШААТ МИМАРЛЫК МЮХЕНДИСЛИК МАДЕНЖИЛИКСАНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ)» представленное его филиалом в г. Астане, в лице Директора филиала Эрол Озъярдымджы действующего на основании Положения о филиале и доверенности № 1608 от 07.12.2016г., именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и **ТОО «НАДЖМ СТРОЙ» Лицензия на СМР III-категория № 17004579 от 17.03.2017г** именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице директора Абай Нуржан действующего на основании приказа с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее дополнительное приложение № 1 к Договору на строительно-монтажные работы №17/N1.3 от 31/03/2017г. о нижеследующем:

1. В соответствии с договором на строительно-монтажные работы Подрядчик обязуется выполнить работы по устройству фасада и кровли.

1.1-Монтаж панелей HONEY COMB(Алюминиевые кассеты) на фасаде GL13, включая все дополнительные работы (пароизоляция, профили омега, монтаж текофикс, монтаж алюминиевых т профилей, монтаж панелей HONEY COMB, и все настройки и подгон, включая настрой и подгон стыков).

Стоимость работ – 12000 (двенадцать тысяч) тенге/м2, с учетом НДС (питание, проживание и другие расходы включены в стоимость.

1.2-Монтаж и настройка панелей HONEY COMB на кровле, с установленными профилями составляет- 2900тенге/м2, плюс НДС, в местах где монтаж профилей не требуется, со стоимости вычесть 400 тенге/м2 плюс НДС.

2 Оплата производиться с удержанием денежного обеспечения в размере 10%, течение 30 (тридцати) банковских дней с момента сдачи Подрядчиком Заказчику результатов Услуг по акту выполненных работ.

3.Подрядчик обязуется выполнить работы согласованные с Заказчиком сроки сдачи работ Генеральному подрядчику АО «Сембол».

17/N1.3 nolu İnşaat ve montaj işleri Sözleşmesinin, 1 nolu EK'i

Astana şehri 31.03.2017

Tüzüğe ve 1608 sayılı 07.12.2016 tarihli vekaletnameye göre müdür görevine tayin edilen Erol Özyardımcı tarafından temsil edilen ve ileride "İşveren" olarak anılacak olan, «ADEN METAL YAPI SISTEMLERI INSAAT MIMARLIK MUHENDISLIK MADENCILIK SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI» Astana şubesi bir taraftan ve

Diğer taraftan şirket tüzüğü nezdinde hareket eden müdür Nurjan ABAY tarafından temsil edilen ve ileride **''Taşeron''** olarak anılacak olan **«NACM STROY»** Ltd.Şti., **İnşaat lisansı 3.kategori, no:17004579, tarihi:17.03.2017**, birlikte "Taraflar" olarak anılacak olup, aşağıdakiler konusunda işbu 31.03.2017 tarihli, 17/N1.3 nolu İnşaat ve montaj işleri Sözleşmesinin 1 nolu EK'ini akdetmiştir.

1. İnşaat ve montaj Sözleşmesine uygun olarak, Taşeron cephe ve çatı montaj işlerini üstlenmektedir.

1.1. Gl13 cephelerının honey comb(alumınyum kaset) montajı her sey dahıl (buhar kesıcı montajı,omega profiller,tekofix montajı,alumınyum t profil montajı,tas yunu montajı,ıkıncı buhar kesıcı montajı,honeycomb montajı ve butun ayarları, derzlerın ayarları dahıl.

İş bedeli : **12000(on iki bin) tenge/m2** kdv dahil(yamek,yatak,ve her tirlu yapacagi masraf fiyatin icinde dahildir.

1.2. Çati da honey comb montaji ve ayarlari.

- İş bedeli top profilleri dahil: 2900tenge/m2, +KDV . Top profilleri takilmadigi yerde de, onun montaj bedelini kesilecektir, montaj bedeli ise 400 tenge/m2 +kdv

2. Ödemeler %10 oranındaki garanti kesintisi kesildikten sonra, hakediş tutanaklarına göre yapılan işlerin teslimini müteakip 30(otuz) banka günü içinde ödenir.

3. Taşeron Sözleşme konusu işlerini İşlerin İşverence Genel müteahhit Sembol A.Ş. 'ye teslim ettiği zamana kadardır.

Настоящее Приложение № 1 составлено в двух экземплярах на русском и турецком языках, и имеет равную юридическую силу для каждой стороны и является неотъемлемой частью настоящего Договора на строительно-монтажные работы **№17/N1.3** от 31.03.2017г. 5. Остальные пункты Договора остаются без изменения.	İşbu Ek no: 1 iki adet olarak, rusça ve türkçe olarak hazırlanmıştır, her taraf için aynı hukuki güce sahiptir ve 31.03.2017 tarihli, 17/N1.3 nolu İnşaat ve montaj işleri Sözleşmesinin ayrılmaz bir parçasıdır. 5. Sözleşmenin diğer hükümleri değişikliksiz kalmaktadır.

Директор филиала/ Sube müdür _____ Э.Озъярдымджы/E.Özyardımcı «___» _____ 2017г.	Директор/Müdür _____ Н.Абай /Nurjan ABAY «___» _____ 2017г.